



## Grammar

### Up

- ↓ **Articles - articles**
- ↓ **Adverbs and connectives - adverbess et conjonstions**
- ↓ **Demonstrative pronouns - pronoms démonstratifs**
- ↓ **Imperatives - impératif**
- ↓ **Interrogatives - interrogations**
- ↓ **Negatives - négations**
- ↓ **Nouns - noms**
- ↓ **Personal pronouns - pronoms personnels**
- ↓ **Possessive pronouns - pronoms possessifs**
- ↓ **Prepositions - prépositions**
- ↓ **Verbs - verbes**

---

### ↓ **Nouns - noms**

Une seule forme quelque soit le genre (singulier, pluriel, sujet, objet). Le pluriel se forme en ajoutant **sè** cc préfixe au nom, et en lui ajoutant **la** ou **a** à la fin (voir la rubrique article ci-dessous).

Nouns have no gender. Plural is made of **sè** before the noun, and **la** or **a** after it (see below the paragraph to creole articles).

---

### ↓ **Articles - articles**

un / une	a / an	<b>yon</b>	i ni <b>yon</b> bèf	<i>il y a un boeuf / theres is an ox</i>
le / la	the	<b>a</b> <b>la</b>	ba mwen chapo- <b>a</b> ba mwen manmay- <b>la</b>	<i>donne moi le chapeau / give me the hat</i> <i>donne moi l'enfant / give me the child</i>
les	the	<b>sè...la</b>	ba mwen <b>sè-kouch-la</b>	<i>donne moi les lits / give me the beds</i>

The definite article (**la**) follows the noun, with a contracted form (**a**) to be used with nouns ending in a vowel. The indefinite article (**yon**) precedes the noun.

L'article défini (**la**) suit les noms, avec une forme élliptique (**a**) pour les noms se terminant par une voyelle. L'article indéfini (**yon**) précède les noms.

---

### ↓ **Personal pronouns - pronoms personnels**

Pronouns have an identical form, whether subject, object or possessive. Les pronoms ont des formes identiques soit sujet, complément d'objet direct ou pronom possessif (voir rubrique en-dessous)



je	I	<b>mwèn</b> se jan	<i>je suis jean / I'am john</i>
moi	me	ba <b>mwèn</b> manmay-la	<i>donne moi l'enfant / give me the child</i>
tu	you	<b>ou</b> se jan	<i>tu es jean / you are john</i>
toi, te	you	mwèn kay bat <b>ou</b>	<i>je vais te battre / I'am going to beat you up</i>
il, elle	she, he, it	<b>i</b> se jan	<i>lui c'est jean / he is john</i>
lui, elle	her, him	yo bat <b>li</b> (after a consonnant) yo wè <b>i</b> (after a vowel)	<i>ils le battent / they beat him up ils le voient / they see him</i>
nous	we	<b>nou</b> se jan épi mawi	<i>nous sommes jean &amp; marie / we are john &amp; m</i>
vous	you	<b>zot</b> se jan épi mawi mwèn kay bat <b>zot</b>	<i>vous êtes jean &amp; marie / you are john &amp; mary je vais vous battre / I'am going to beat you up</i>
ils, elles	they them	<b>yo</b> se jan épi mawi mwèn kay bat <b>yo</b>	<i>ce sont jean &amp; marie / they are john &amp; mary je vais les battre / I am going to beat them up</i>

### ↓ Possessive pronouns - *pronomns possessifs*

mon	my	no <b>mwèn</b> se jan	<i>mon nom c'est jean my name is john</i>
ton, ta	your	no <b>ou</b> se jan	<i>ton nom... your name..</i>
son, sa, ses	her, his, its	no <b>li</b> se jan	<i>son nom... his name...</i>
notre	our	no <b>nou</b> se jan épi mawi	<i>nos noms sont jean &amp; marie our names are john &amp; mary</i>
votre	your	no <b>zot</b> se jan épi mawi	<i>vos noms sont... your names are</i>
leurs	their	no <b>yo</b> se jan épi mawi	<i>leurs noms sont ... their names are...</i>

Possessive pronouns are the same as personal pronouns (except he / she / it), and follow the noun.

Les pronoms possessifs sont identiques aux pronoms personnels à l'exception de la 3e personne du sing sont portés à la fin des noms.

### ↓ Demonstrative pronouns - *pronomns démonstratifs*

They come after the nouns. Portés à la fin des noms.

ce, cet, cette, ces, celà	this, that, those	<b>sa-la</b>	kité chapo-sa-la	<i>enlevez ce chapeau remove this hat</i>
---------------------------	-------------------	--------------	------------------	---

le-mien	mine	<b>sa-mwèn</b>
le sien	his, hers, its	<b>sa-ou</b>
le leur, les leurs	their, theirs	<b>sa-li</b>
moi-même	myself	<b>ko-mwèn</b>

toi-même	yourself	<b>ko-ou</b>
----------	----------	--------------

lui-même, elle-même	himself, herself	<b>ko-i</b>
---------------------	------------------	-------------

## ↓ Verbs - verbes

Tenses are indicated by auxiliary words. Les temps sont indiqués par des mots auxiliaires :

présent present	<b>ka + verb</b>	mwen ka alé lékol	<i>je vais à l'école</i> I am going to school
passé past	<b>té + verb</b>	yè mwen té alé lékol	<i>hier je suis allé à l'école</i> yesterday, I went to school
futur future	<b>kay + verb</b>	démén mwen kay alé léko	<i>demain j'irai à l'école</i> tomorrow, I will go to school
conditionnel conditional	<b>té kay + verb</b>	démén mwen té kay alé lékol	<i>demain, j'irai peut-être à l'école</i> tomorrow, I may go to school

### to be / être :

present / présent	<b>sé</b>	pour : suis, es, est, sommes, êtes, sont for : I am, are, is
-------------------	-----------	---

past / passé	<b>sété</b>
--------------	-------------

At the end of a sentence, sé is changed in yé = ki lé i yé ? (What time is it ?)  
A la fin d'une phrase sé devient yé = ki lé i yé ? (Quelle heure est-il ?)

### to have / avoir :

present / présent	<b>ni</b>	mwen ni la fyév	<i>j'ai la fièvre</i> I have some fever
past / passé	<b>té- ni</b>	yè, mwen té ni la fyève	<i>hier, j'ai eu de la fièvre</i> yesterday, I had some fever
there is-are / il y a	<b>la ni</b>	la ni dé moun malad andidan lacay-la	<i>Il y a deux personnes malades dan maison</i> there are two sick persons inside th house

### negative form / forme négative

The negative form is implemented with the addition of **pa** before the verb. La forme négative est formée en **pa** devant le verbe :

**mwen pa ka alé lékol pyès**  
*je ne vais pas à l'école du tout / I do not go to school at all.*

### can / pouvoir :

**ka** replaces **sa** in the sentence. **Ka** est remplacé par **sa** :

**i sa palé anglè**

*il peut parler anglais / He can speak English*

**Imperative / impératif**

The imperative is expressed by a verb with no subject. L'impératif est formé avec le verbe sans sujet :

**ba mwen dlo**

*donne moi de l'eau / give me some water*

Let's go and do something is translated by **anou**. Allons faire quelque chose se traduit par **anou**

**anou maché an vil**

*allons marcher en ville / let's go and walk downtown*

Orders such "you have to" is expressed by the following construction : subject + **ni pou** + verb.

Un ordre, vous devez / tu dois faire quelque chose, est construit par la succession de : sujet + **ni pou** + v

**ou ni pou vini**

*vous devez - tu dois venir / you must come*

Negative orders would be expressed with the following construction : subject + **ni pa pou** + verb.

Un ordre négatif (vous ne devez pas /tu ne dois) sera construit par : sujet + **ni pa pou** + verbe

**ou ni pa pou fé dézò**

*tu ne dois pas faire la pagaille / you must not make a mess*

**Prepositions - prépositions**

apwe	après	after
a	à, au	to
ba	pour	for
dépi	depuis	since
épi, èk, évèk	avec	with
pandan	pendant	meanwhile
magwé	malgré	in spite of
san	sans	without
apami	parmi	among
bo / akoté	à coté / à peu près	near
pwè	près de	near, close
jik	jusque	until
anlé / anho / asu	dessus, en haut	above
anba	dessous	below
lwen	loin	far
andidan	dedans	inside, in

dèyò

dehors

outside

### Comparatives - comparatif

plus que	more than	<b>pli... pasé</b>	mwen pli malad pasé ou	<i>je suis plus malade q l'am more sick than y</i>
moins que	less than	<b>mwen... pasé</b>	ou ni mwen ti-manmay pasé mwen	tu as moins d'enfants moi you have less childre me
pareil que	as, like	<b>mem kò</b>	mwen gwo mem kò papa mwen	<i>je suis gros comme n papa l'am big as my dad</i>

### Adverbs and connectives - adverbes & conjonctions

<b>toupatou</b>	partout everywhere	ki moun ka pisé toupatou ?	<i>Qui a pissé partout ? Who has passed water everywhere ?</i>
<b>jodia</b>	aujourd'hui today	mwen ka alé wé dokte-a jodia	<i>je vais voir le docteur aujourd'hui I go and see the doctor today</i>
<b>pyès koté</b>	nule part nowhere		
<b>bonè</b>	tôt soon		
<b>isi-a</b>	ici here		
<b>ta</b>	tard late		
<b>talè</b>	tout à l'heure later		
<b>an chay</b>	beaucoup a lot		
<b>mé</b>	mais but	mwen vlé fè i, mé mwen pa sa	<i>je veux le le faire, mais ne peux pas I want to do it, but I can't</i>
<b>oubé / ébé</b>	ou or	vivé la-caye ou, oubé mwen kay chéché maman-ou	<i>retourne à ta maison, ou je vais chercher go back at your home, or I'll call your mum</i>
<b>ki</b>	qui, quoi, que who, what, that	ki moun ka pisé toupatou ?	
<b>pis/pas</b>	parce que because		
<b>lè</b>	quand when	lé ou ka vini, kité manmay-ou lakay-ou	<i>Quand vous venez, laissez votre enfant à maison</i>

				when you come, leave your child at home
<b>pou / pu</b>	pour in order to	yo di mwen sa pou fé mwen pè		<i>Ils m'ont dit cela pour me faire peur</i> they said that to frighten me
<b>kò-sa</b>	dès que as soon as	kò-sa i wè yo, i kwié polis-la		dès qu'il les a vu, il a appelé la police as soon as he saw them, he called the pol
<b>magwé</b>	malgré although			
<b>si</b>	si if			
<b>pis, pas</b>	puisque because, since	nou émé zot, pis zot sé janti ti-manmay		<i>nous vous aimons, puisque vous êtes de enfants</i> we love you since you are kind children

### Interrogatives - interrogations

Ki-lés	quel, quelle	what	ki-lés bagay ou vlé ? <i>quelle chose voulez vous / veux-tu ?</i>
kisa	qu' est-ce- que	what	kisa ki wivé-ou ? <i>Qu'est ce qu'il t'est arrivé ?</i>
ki	qui	who	ki moun ka alé épi mwen ? <i>Qui vient avec moi</i>
Ko / koté / ki koté	où	where	ko ou té yé ? <i>où étais-tu tu hier ?</i>
ki lé /ki tan	quand	when	kitan lékol ka fini ? <i>Quand l'école va finir ?</i>
ki manyè / kouman	comment	how	ki manyè pou mwen pwand wèmed-la ? <i>De quelle façon dois-je prendre le médicament?</i>
pou ki / poutji	pourquoi	why	poutji ti-manmay-la. té pa vini wè dokté-a mwa pasé ? <i>Pourquoi le petit enfant n'est pas venu voir le docteur le dernier ?</i>
komén	combien	how many	komén jou dépi ou té vini wé mwen ? <i>Combien de jours cela fait-il depuis que voue êtes venu</i>
ès	est-ce que ?	is that	es nou ni pou méné enkò ti manmay-sa-la a dokté-a ? <i>Est-ce que nous devons amener eneore cet enfant chez docteur</i>

### Negatives - négation

pa	ne pas	not	yo pa ka alé	<i>ils n'y vont pas</i> they do not go
pyès	pas du tout	no	mwèn pa ka alé pyès koté	<i>je ne vais nulepart (lit: pas du tout d'un coté)</i> I go nowhere
janmen	jamais	never	nou pa janmen wé sa	<i>nous n'avons jamais vu celà</i> we have never saw that
pèsonn	personne	nobody	la pa ni personn	<i>il n'y a personne</i> there is nobody

